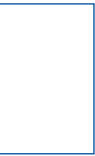


Transit

Languages without limits – Translations with method



PRODUCT GUIDE



CONTENT

Introduction

2

Standards

3

What Transit XV Can Do For You

4

What TermStar XV Can Do For You

13



Introduction

Transit and TermStar – Translation Memory and Terminology Management Technology: Advantages for your company

Since 1984, STAR has been a world leader in the development of a series of products which optimise the complete process of translation and localisation. Transit and TermStar are STAR products which, for many years, have successfully supported internal translation processes and terminology projects and have also provided an indispensable basis for language services in large companies.

Transit is STAR's translation memory system which enables documents to be translated quickly, consistently and, therefore, economically. Transit suggests translations for passages of text that are identical or similar to passages that have been translated before. That means you do not have to translate a repeated passage more than once and are able to concentrate on what is new.

The correct words are the basis of all successful communication. The uniformity of the terminology ensures high-quality translation, particularly in the case of product information, operating manuals and other documentation. TermStar comprehensively improves terminology tasks: suggestions from your dictionaries are automatically displayed as you translate and can be copied directly into the translation. That saves you having to look up words manually and helps you standardise terminology throughout the translation. Furthermore, it is easy to enter new terminology and thus expand your dictionaries.

Using our products – scalable solutions for different translation requirements

STAR offers a number of different product versions to meet the requirements of different work situations involving multilingual translation projects.

- ▲ Transit XV and TermStar XV Smart or Workstation for the individual translator
- ▲ Transit XV and TermStar XV Enterprise or Professional for project managers of multi-lingual translation projects

STAR will be pleased to advise you either by telephone or on site. Please contact your local STAR office for assistance.

STAR Group Headquarters

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Switzerland

Tel.: +41 52 742 92 00
E-mail: info@star-group.net



Standards

Recommended system configuration

For best results when working with Transit and TermStar, we recommend the following minimum system specifications:

- ▲ Intel Pentium processor, 600 MHz or faster
- ▲ RAM – 128 MB
- ▲ Hard disk capacity – 100 MB
- ▲ SVGA graphics card, 1024 x 768 pixels

Coding

Unicode character coding supported

Supported languages

In total, more than 175 languages and language variants are supported:

- ▲ Asian languages (e.g. Chinese, Japanese, Korean, Thai, Indonesian, Vietnamese) and regional variants
- ▲ Arabic and its variants
- ▲ Central and Eastern European languages (Albanian, Belorussian, Bulgarian, Croatian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Polish, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Ukrainian) and their language variants
- ▲ Western European languages (e.g. Basque, Catalan, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Icelandic, Italian, Norwegian, Portuguese, Swedish, Spanish, Turkish) and their language variants

Spellchecks in Transit XV

As with every well-designed word processing program, you can check your spelling in Transit. Transit can perform the spell check on the basis of dictionaries or reference material (optional feature):

- ▲ Project dictionaries
These enable Transit to recognise proprietary terminology and technical terms that are not contained in the standard dictionaries.
- ▲ Optional spellcheck dictionaries
Optional spellcheck dictionaries are available for the following languages: Afrikaans, Catalan, Czech, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Swedish, Spanish
- ▲ Reference-based spellcheck
With this optional function, Transit checks spelling within the context of the project – including in languages for which there is no spellcheck dictionary.
- ▲ MySpell dictionaries
With this optional feature, you can use the open-source MySpell dictionaries for spellchecking.

103

Transit XV is a powerful system for computer-aided translation. It was developed on the basis of many years of practical experience in the areas of translation and documentation management. It relieves translators of the majority of the routine work – allowing them to concentrate on the actual task of translation.

- ▲ 1 licence for Transit XV including TermStar XV
- ▲ Online help
- ▲ Available dialog languages: German, Chinese, English, French, Italian, Japanese, Catalan, Swedish, Spanish;
- ▲ enabled by licence code (no dongle)
- ▲ Alignment tool
- ▲ Network-compatible¹
- ▲ Number of spellcheckers included in price
- ▲ Additional spellcheckers (optional)
- ▲ Manuals in PDF format
- ▲ Word macro for TermStar XV
- ▲ FrameMaker plug-in for TermStar XV (optional)
- ▲ Packterm dictionary on CD-ROM: German-English dictionary of packing technology, reversible (optional)

Transit XV offers interfaces with all commonly used desktop publishing, word processing and file formats and thus makes optimum co-operation between editorial and translation department possible. When importing documents, Transit XV separates text from layout information so that the translator can concentrate on the actual content to be translated. When the translated document is subsequently exported, the text is merged back together with the layout information.

- ▲ ANSI/ASCII/Unicode text for Windows
- ▲ Apple Macintosh text
- ▲ Corel WordPerfect 5–10
- ▲ HTML 4.x, XHTML 1.0
- ▲ XML, SGML²
- ▲ SVG
- ▲ MS Word for Windows 95/97/2000/XP/2003, MS Excel 97/2000/XP, MS PowerPoint 97/2000/XP
- ▲ RTF and RTF for WinHelp
- ▲ Resource files
- ▲ QuarkXPress 3.3.x to 6.0.x (for QuarkXPress documents exported in text format)

² Standardised, adaptation to the customer's DTP is useful.

Other optional filters for importing and exporting

The following filters can be enabled in Transit XV as an additional option. They are not included in the standard version of Transit XV and have to be acquired separately.

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ Adobe FrameMaker 4.0–7.0	x	x	x	
▲ Adobe PageMaker 6.0–7.0	x	x	x	
▲ Interleaf 4–7/Quicksilver	x	x	x	
▲ Adobe InDesign 1.5/2.0	x	x	x	
▲ Adobe InDesign CS	x	x	x	
▲ XGate 5.0 for QuarkXPress 3.3.x and 5.0	x	x	x	
▲ XGate 6 for QuarkXPress 6	x	x	x	
▲ AutoCAD R13/R14	x	x	x	
▲ Visio 2002/2003 XML	x	x	x	

Compatibility

Transit XV is fully compatible with its predecessor versions 3.0 and 2.7, the reference material from Transit 3.0 and Transit XV is identical.

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ Compatible with Transit 3.0	x	x	x	x
▲ Open projects created in Transit 2.7	x	x	x	x
▲ Use Transit 2.7 language files as reference material for Transit XV	x	x	x	x
▲ Copy tag protection definitions from Transit 2.7 to Transit XV	x	x	x	x
▲ Exchange projects with translators who are still working in Transit 2.7	x	x		

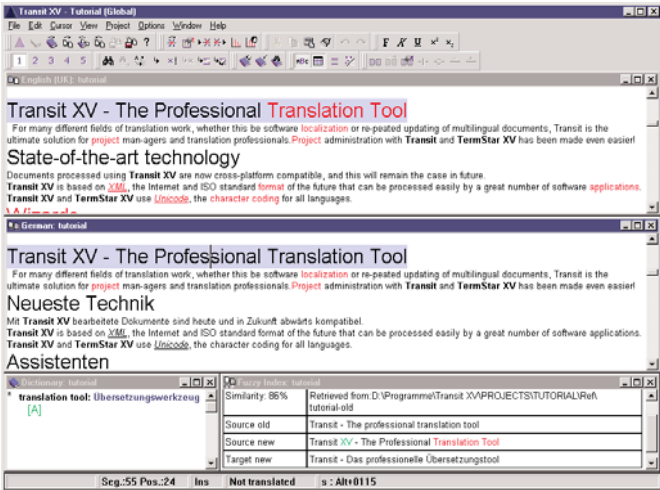
Exchange format

Transit XV supports the standardised exchange format TMX Level 2 for the exchange of translation memories with other translation memory systems.

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ Uses translation memory in TMX format	x	x	x	x
▲ Creates translation memory in TMX format	x	x	x	

Editor – Settings

The Transit Editor is the multifunctional cornerstone of the program. Its clear layout offers the translator a complete list of all the information required.

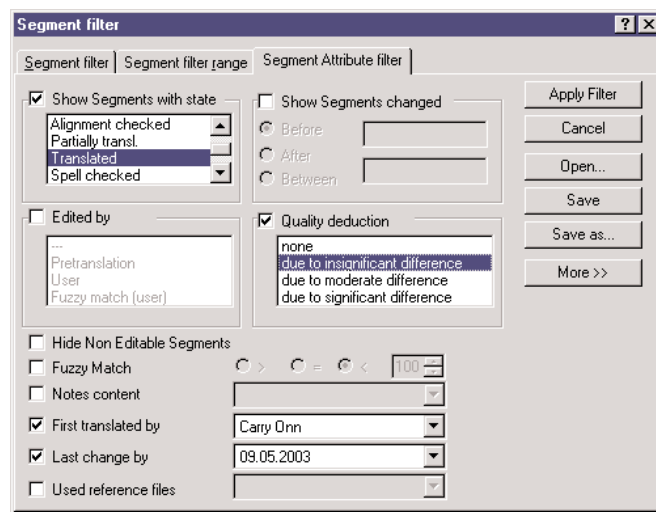


- ▲ View tables, structure and character formatting in WYSIWYG mode
- ▲ Synchronise cursor position in source and target-language windows
- ▲ Colour-code segments according to status (translated, partially translated, not translated)
- ▲ Three options (full, short, hidden) for displaying segment markers and formatting codes (tags)
- ▲ User interface with five optimised window layouts that are fully user definable
- ▲ Save profiles with personal settings for your working environment: preferred window arrangement, editor view and working languages, fonts and font sizes, colours for text elements and backgrounds, AutoSave interval, fuzzy match setting, dictionary layout, address manager and bibliography, etc.

Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x

Working in the editor

Transit XV offers the translator a wide range of functions that actively help with the task of translating. They allow the translator to considerably raise productivity while simultaneously achieving a high level of quality and consistency of translation.



- ▲ Use familiar functions from commonly used word processing programs (keyboard shortcuts, find & replace, copy & paste, AutoText, spellchecking, bookmarks, macros)
- ▲ Copy translation suggestions as you translate
- ▲ View number of translation suggestions
- ▲ Copy terms from the dictionary to the editor
- ▲ Copy terms from the editor to the dictionary (rapid entry)
- ▲ Perform concordance search using fuzzy logic in both source and target languages
- ▲ Use dynamic linking for terminology (multilingual concordance search)
- ▲ Open and edit multiple files in one window (multiple file loading)
- ▲ Edit internal repetitions in advance (Internal Repetitions mode)
- ▲ Edit text in embedded OLE objects
- ▲ Define own macros
- ▲ Tag protection
- ▲ Search and filter using regular expressions
- ▲ Show or hide text using segment filters and combine various filter criteria
- ▲ Apply segment filters to entire document or a defined section of text
- ▲ Save user-specific segment filters

Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x

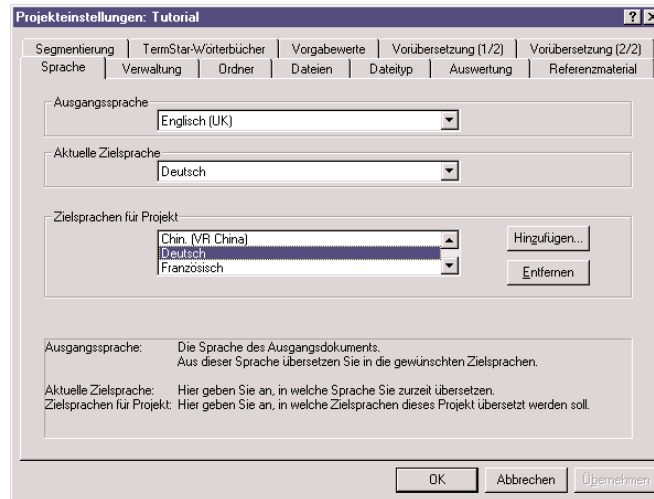
Integrated quality control functions

To assist with quality control on completion of a document, Transit XV offers a wealth of useful functions that enable delivery of high-quality finished translations. They are capable of applying a wide variety of criteria (e.g. data integrity and completeness, accuracy of spelling and terminology, etc.).

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ Check completeness of translation	x	x	x	x
▲ Check consistency of terminology	x	x	x	x
▲ Check formatting	x	x	x	x
▲ Check correct conversion of number formats	x	x	x	x
▲ Check spelling based on optional spellcheck dictionaries (in 18 languages)	x	x	x	x
▲ Check spelling based on project dictionaries (in any language)	x	x	x	x
▲ Check spelling based on reference material (in any language; optional)	x	x	x	x
▲ Check spelling based on project MySpell dictionaries (optional)	x	x	x	x
▲ Produce proofreading printout (as segment pairs or continuous text, with or without revision marks, with or without notes, whole document or filtered segments)	x	x	x	x
▲ View notes on segments requiring clarification with dynamic links in scratchpad window	x	x	x	x
▲ Add and view own notes	x	x	x	x
▲ View segment attributes such as status, pretranslation quality or translator	x	x	x	x
▲ Create extended statistics for source and target languages at character, word, segment or page levels in respect of progress or the complete translation	x	x	x	x

1041

Transit XV helps translators and project managers with the administration of their various translation projects. A wizard guides you step by step through the process of setting up a project so that you can be certain that all necessary settings are correctly made.



- ▲ Create projects with the aid and guidance of wizards
- ▲ Create new projects based on the settings of an existing project (follow-on projects)
- ▲ Use entire projects as reference material (translated language and reference files)
- ▲ Limit access to a project to specific users or user groups (areas)
- ▲ Allocate projects to specific customers and organise them systematically
- ▲ Manage translation projects with multiple target languages and dictionaries
- ▲ Give language files meaningful working names without overwriting the original name
- ▲ Define tags and fonts
- ▲ Define segmentation rules and file types
- ▲ Specify segmentation by sentence or by paragraph
- ▲ Interactively edit abbreviations list when importing (list of exceptions to be applied to segmentation)
- ▲ Check segmentation after importing
- ▲ Number of dictionaries that can be used simultaneously for a project
- ▲ Analyse projects using Report Manager

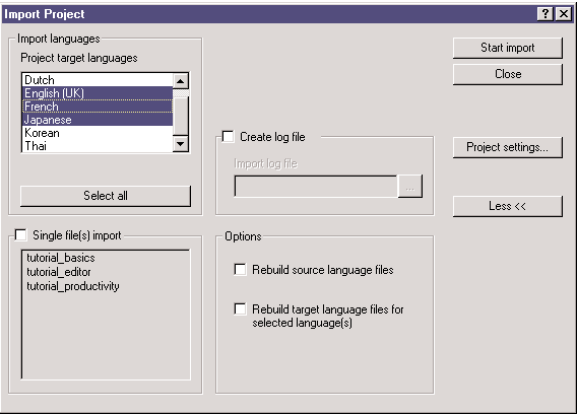
Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	
x	x	x	
	x	x	
x	x		
x	x	x	
	x		
x	x	x	
x	x		
x	x	x	
x	x	x	
x	x	x	
b ³	b ³	3	b ³
x	x	x	x

³Any number of dictionaries



Importing and exporting

When importing documents, Transit XV separates text from layout information so that the translator can concentrate on the actual content to be translated. When the translated document is subsequently exported, the text is merged back together with the layout information. Transit can also import multilingual projects with their entire directory structure and subsequently export them using the same structure. This means that you do not have to reconstruct folder hierarchies after exporting so as to match the structure of the source files.



- ▲ Import/export multilingual projects
- ▲ Import/export multiple files and entire directory structures
- ▲ Perform batch imports by other applications
- ▲ Use import setting to define display of various text elements in the editor (e.g. hidden text, revision marks, text in embedded objects)
- ▲ Save files for language pairs to be translated and translated target-language files according to the original directory structure of the project directory

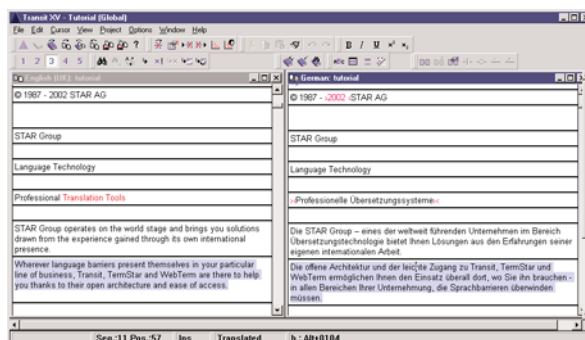
Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	
x	x	x	
x	x		
x	x	x	
x	x	x	

115

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ Translate internal repetitions in advance (Internal Repetitions mode)	x	x	x	
▲ Create translation extract file and automatically merge translated extract (contains only the segments still to be translated, with or without context)	x	x	x	
▲ Create project-related reference extract file (contains only the reference material required for translation suggestions)	x	x		
▲ Compress and send projects including dictionaries and translation memory; receive translations with dictionary amendments	x	x		
▲ Receive projects including dictionaries, compress and return translations and dictionary amendments	x	x	x	x

×	×	×	×	Enterprise
×	×	×	×	Professional
×				Smart
×				Workstation

The alignment tool integrated in Transit XV enables rapid preparation of translations which have not been created in Transit. The prepared data is then available for future projects as translation memory.



- ▲ Create and prepare alignment projects
- ▲ Perform alignment

Enterprise	×
Professional	×
Smart	×
Workstation	×



Calculating size of project

With Transit XV, translators and project managers can create any number of report profiles with which to calculate and analyse the statistics of translation projects according to their own criteria. Project statistics can be based on characters, words, lines, segments, pages or price and can also take account of an expansion factor

File	Imported/not tra...	Partially transl	Translated	Total
Tutorial_Producti...	5.32 €	0.37 €	6.63 €	12.32 €
Tutorial_Editor	10.45 €	2.24 €	8.59 €	21.28 €
Tutorial_Basics	26.88 €	0.65 €	21.56 €	49.09 €
Total	42.65 €	3.27 €	36.77 €	82.69 €

The sub-totals displayed by Transit are rounded. The precise figures are used for calculating the overall total.

Options

Language: English [UK] View as: Lines Update

Report type: Progress Percentage Price Save...

Counting based on

Source Language Target Language Report Options: Customer-eng Define...

Regard internal repetitions

OK Cancel Apply

- ▲ Project status: create statistics showing segments pretranslated, partially translated and not translated expressed in characters, words, lines, segments or pages in the source or target language
- ▲ Define and save report options including invoicing settings (e.g. line prices, expansion factor, currency)
- ▲ Automatically calculate precise costs at every stage of project
- ▲ Use different report options (e.g. for translators, proof-readers and customers)

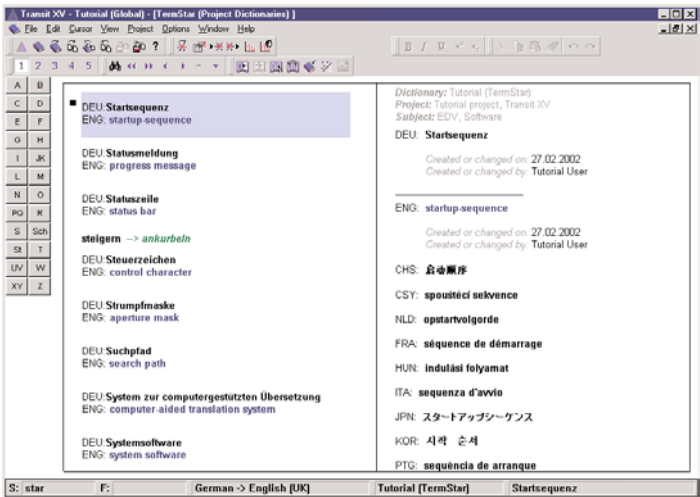
Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x

What TermStar XV Can Do For You

Configuration

Professional translations are dependent on precise expression and consistency in terminology. With TermStar XV, translators and terminologists have at their disposal an ideal tool for managing specialist technical terms: at the press of a button or a click of the mouse, terms can be created and saved in a terminology database so that they can be automatically retrieved again and again. The program provides an extremely convenient and professional working environment for terminology work. When used in conjunction with Transit XV, the advanced technology of TermStar XV allows a simultaneous search in several terminology databases. Terms present in the dictionary are highlighted in the text and displayed in the dictionary window.

In addition, WebTerm Download allows you to easily integrate the terminology managed centrally using WebTerm into your local TermStar installation. After downloading you are independent of slow or unreliable Internet connections and don't have to be constantly online.



- ▲ 1 TermStar XV licence
- ▲ Online help
- ▲ Available dialog languages: German, Chinese, English, French, Italian, Japanese, Catalan, Swedish, Spanish
- ▲ Enabled by licence code (no dongle)
- ▲ Network-compatible⁴
- ▲ Manuals in PDF format
- ▲ Word macro for TermStar XV
- ▲ FrameMaker plug-in for TermStar XV (optional)
- ▲ Integral component of Transit XV
- ▲ WebTerm Download
- ▲ Available as standalone terminology program

Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x

⁴ TermStar can be installed on a server so that it can be started from several different clients (network-compatible). Alternatively, TermStar can be installed separately on each local machine (single-user licence). The dictionaries may be placed on the network so that several users can access the same data simultaneously (multi-user access).

Available databases and interfaces

STAR assists translators and terminologists with the necessary technology for any type of application.

The various databases and interfaces are naturally controlled from the same TermStar XV user interface.

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ MS access Database	x	x	x	x
▲ MSDE SQL database	x	x	x	x
▲ MS SQL interface	x			
▲ Oracle interface	x			
▲ IBM DB2 interface	x			

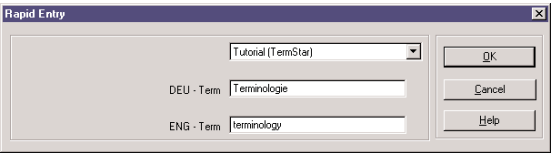
Import and export formats

Due to the open-source architecture and adaptable import and export interfaces, existing terminology can be imported into TermStar XV or made available to other systems.

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
▲ MARTIF	x	x	x	
▲ TermStar 2.6	x	x	x	
▲ TermStar 2.7	x	x	x	
▲ User-defined formats (e.g. ANSI/ASCII/Unicode encoded text files or Excel CSV)	x	x	x	

Terminology processing

A multiplicity of functions in TermStar XV provide ideal assistance with the creation and editing of terminology. With TermStar XV, several dictionaries can be loaded and processed simultaneously.

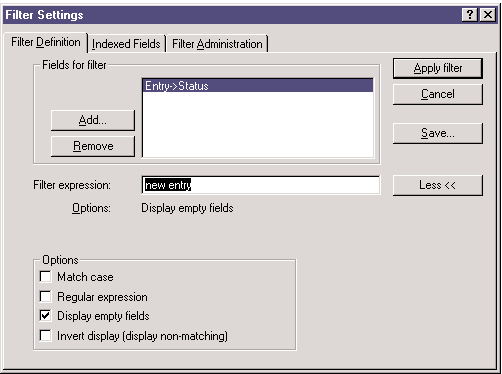


- ▲ Number of dictionaries that can be opened simultaneously
- ▲ Swap source and target languages with a single mouse-click/keyboard shortcut
- ▲ Edit existing entries by overwriting
- ▲ Rapid Entry Mode for adding new entries
- ▲ Copy or delete complete data records, entries or fields
- ▲ Use Drag & Drop to copy data records and entries between dictionaries
- ▲ Insert graphics
- ▲ Search for whole words or parts of words (using wildcards)
- ▲ Replace/delete
- ▲ Use morphological background search in Transit XV
- ▲ Use dynamic linking (multilingual concordance search)

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
b ⁵	b ⁵	b ⁵	3	b ⁵
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x

Terminology display and search

When working on terminology contained in more than one dictionary, TermStar XV allows you to display all dictionaries as a single "virtual" dictionary. By means of optimised views and a multiplicity of search and filter options, TermStar XV supports effective and high-quality work on the part of the translator and terminologist.



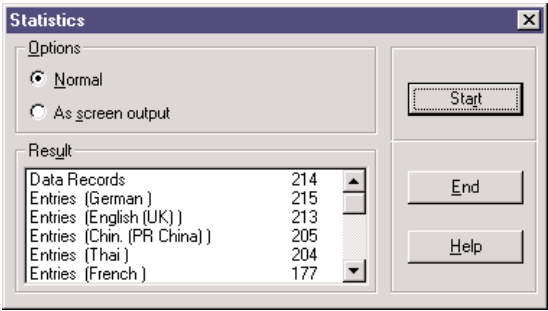
- ▲ Show/hide entries based on user-definable record filters
- ▲ Use cross-references to move directly to related entries
- ▲ Choose between variety of dictionary layouts
- ▲ Create custom views and user profiles

	Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x
x	x	x	x	x

⁵ Any number of dictionaries

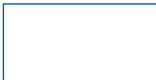
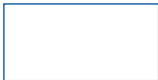
Terminology administration

TermStar XV supports the administrative tasks involved in extensive terminology projects with a multiplicity of analysis and preconfiguration functions and application-related multilingual project administration.



- ▲ Create new databases
- ▲ Construct multilingual dictionaries
- ▲ Merge multiple dictionaries
- ▲ Create dictionary extracts
- ▲ Create cross-dictionary terminology projects
- ▲ Work with preconfigured terminology projects
- ▲ Define database or project-specific defaults
- ▲ Use database or project-specific defaults that are automatically added to every new entry
- ▲ Define input verification
- ▲ Use input verification to force entries in selected fields and prevent inadmissible entries
- ▲ Create statistics for multiple languages based on data records

Enterprise	Professional	Smart	Workstation
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	x
x	x	x	
x	x	x	x
x	x	x	x





You can reach us anywhere in the world

We look forward to hearing from you.
Visit our website or simply call us.



STAR Group Headquarters

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Switzerland

Contact STAR in UK and Ireland

STAR-TS

Docklands Innovation Park
128-130 East Wall Road
Dublin 3, Ireland

Phone: +353(0)1 8365614
Fax: +353(0)1 8364644
Email: info@star-ts.com

Visit www.star-ts.com